

# E2 - Innocent Tyrant

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08] Aoi**

Gentle breeze.

**[00:16] Aoi**

Downward slope.

**[00:20] Amane**

How will you play it?

**[00:23] Aoi**

I'll aim two cup-lengths to the left.

**[00:26] Seira**

*Aoi was born with two gifts.*

**[00:31] (Flashback) Seira**

One was me. The blood of the Amawashi.

**[00:35] (Flashback) Seira**

The other was the blood  
of my husband, Kazuhiko Hodaka.

**[00:41] Seira**

*Those two gifts will take her to the top!*

**[00:51] (Flashback) Seira**

Amane, you're a lucky woman.

**[00:54] Seira**

*You'll be watching her closer than anyone*

**[00:59] Seira**

*as she makes a miracle happen.*

**[02:35] Amane**

You were able to handle  
the unique winds of Nafrece.

**[02:41] Amane**

If you keep it up...

**[02:45] Amane**

What? Jet lag kicking in late?

**[02:47] Aoi**

That's not it.

**[02:48] Aoi**

My heart's just not in it, I guess.

**[02:51] Amane**

Most of the best junior players  
at the world level are at least 16.

**[02:55] Amane**

Is the Under-15 World Championship  
not exciting enough for Aoi Amawashi?

**[03:00] Aoi**

N-No...

**[03:05] Amane**

It's backed up. What do you want to do?

**[03:07] Amane**

Take a break—

**[03:23] Amane**

*That was over 240 yards.*

**[03:25] Amane**

*That's pro-level distance!*

**[03:27] Amane**

Who is that?

**[03:28] Amane**

Someone in the tournament?

**[03:30] Amane**

No...

**[03:32] Amane**

If someone was that good,  
I would've noticed them.

**[03:35] Amane**

T-That's Helene Robert!

**[03:40] Amane**

*The Nafrece Junior Champion!*

**[03:42] Amane**

*Why did she forfeit?*

**[03:44] Amane**

Is that Helene's practice partner?

**[03:47] Amane**

But that outfit...

**[03:50] Lily**

Thanks for playing!

**[03:51] Amane**

She doesn't look like a golfer.

**[03:53] Aoi**

Amane...

**[03:55] Aoi**

She's amazing!

**[03:57] Amane**

Aoi?

**[03:58] Aoi**

You saw her shot off the tee, right?

**[04:00] Aoi**

It was like the ball glowed  
blue when the club hit it!

**[04:04] Aoi**

I never imagined someone  
could hit a ball like that!

**[04:08] Amane**

W-Wait, Aoi!

**[04:11] Aoi**

Would you like to play with me?

**[04:16] Eve**

Who are you?

**[04:17] Aoi**

Aoi Amawashi.

**[04:20] Eve**

I wouldn't mind. But how much will you bet?

**[04:23] Aoi**

I won't bet.

**[04:26] Aoi**

Golf is a sacred sport,  
and that would be an insult to it.

**[04:30] Eve**

I see.

**[04:32] Eve**

Okay.

**[04:32] Aoi**

Instead...

**[04:34] Aoi**

I'll use this to get your interest.

**[04:38] Amane**

*She's using that driver before  
the tournament's even started...*

**[04:42] Amane**

*Well, that's that.*

**[04:43] Amane**

*Once she gets like that, she doesn't stop.*

**[05:01] Aoi**

*Now, what will you do?*

**[05:03] Aoi**

*If I were you, I'd probably...*

**[05:06] Aoi**

*No, I would definitely...*

**SIGN** Innocent Tyrant

**SIGN** Innocent Tyrant

**SIGN** Innocent Tyrant

**SIGN** Innocent Tyrant

**SIGN** Innocent Tyrant

**SIGN** Innocent Tyrant

**SIGN** Innocent Tyrant

**SIGN** Innocent Tyrant

**SIGN** Innocent Tyrant

**SIGN** Innocent Tyrant

**SIGN** Innocent Tyrant

**[05:12] Aoi**

Of course, I'll be happy to play.

**[05:15] Aoi**

But what rules shall we use?

**[05:18] Aoi**

Stroke play to the 18th hole?

**[05:21] Eve**

Sure. Let's have some fun.

**[05:25] Amane**

That's not possible, I'm afraid.

**[05:26] Amane**

It would have an impact  
on her practice schedule.

**[05:29] Amane**

If you want to know each other's skills,

**[05:32] Amane**

one hole should be enough, right?

**[05:35] Amane**

I'll tell the CEO on you.

**[05:38] Aoi**

Would one hole be alright?

**[05:40] Eve**

Sure, I guess.

**[05:42] Aoi**

Amane, what's the hardest  
hole on this course?

**[05:46] Amane**

You know the answer to that.

**[05:49] Amane**

Hole 14.

**[05:53] Amane**

*Hole 14, Par 5. 490 yards.*

**[05:59] Amane**

*The course is L-shaped with a thick  
forest between the tee and the hole.*

**[06:04] Amane**

*Taking a shortcut to the fairway  
past it is nigh-impossible.*

**[06:07] Amane**

*There's a steep hill at the corner, too,*

**[06:13] Amane**

*with three large bunkers below it.*

**[06:16] Amane**

*The usual way to play is to*

**[06:18] Amane**

*keep an eye on the slope and make sure  
you land between the two bunkers,*

**[06:22] Amane**

*leaving you with a clear path to the green.*

**[06:25] Amane**

*But that leaves more than  
270 yards to the cup,*

**[06:29] Amane**

*so getting to the green  
in 2 strokes is hard.*

**[06:31] Amane**

*If you can avoid the bunkers,  
it's possible to get a birdie.*

**[06:35] Amane**

*But if you want an eagle...*

**[06:37] Amane**

*you know what it'll take, Aoi.*

**[06:38] Eve**

*Who goes first?*

**[06:40] Aoi**

*You can go first.*

**[06:41] Eve**

*Thanks.*

**[06:52] Amane**

*A shortcut?*

**[06:54] Amane**

*Is there some path through the woods?*

**[06:56] Amane**

*No,*

**[06:57] Amane**

*I ran countless simulations  
and couldn't find one.*

**[07:01] Amane**

*In other words, it's a reckless attack,*

**[07:06] Amane**

*born of a desire to win at all costs.*

**[07:10] Eve**

*I'll wipe that smirk off your face.*

**[07:14] Eve**

*With my bullet.*

**[07:16] Eve**

*Direct Strike...*

**[07:18] Eve**

*Blue Bullet!*

**[07:29] Eve**

*More... more!*

**[07:32] Eve**

*Go further!*

**[07:46] Amane**

*Estimated distance 210 yards.*

**[07:51] Amane**

*150 yards to the pin.*

**[07:53] Amane**

*She used nothing but brute strength.*

**[07:57] Amane**

*That's not how you're  
supposed to play golf...*

**[08:01] Aoi**

*Nice shot! You surprised me!*

**[08:04] Eve**

*What are you grinning for?*

**[08:06] Aoi**

*I'm happy!*

**[08:08] Aoi**

*I'm gonna have to do my best to keep up!*

**[08:12] Eve**

*You think you can win?*

**[08:14] Eve**

*Then show me... show me your golf!*

**[08:15] Amane**

*I won't let you use the 48-incher.*

**[08:19] Amane**

*Use the normal driver.*

**[08:21] Aoi**

*Yeah. I know.*

**[08:23] Eve**

*She changed drivers?*

**[08:29] Aoi**

*I'm really excited!*

**[08:33] Aoi**

*When was the last time I was so excited?*

**[08:40] Aoi**

*Maybe the last time I played with Father?*

**[08:46] Aoi**

*It's reminding me again...*

**[08:48] Aoi**

*how much fun golf is!*

**[08:56] Lily**

*Aww, that was just a normal shot.*

**[08:59] Eve**

*No. That's...*

**[09:03] Eve**

That trajectory... a slice shot!

**[09:17] Seira**

*Aoi was born with two gifts.*

**[09:23] (Flashback) Seira**

One was me. The blood of the Amawashi.

**[09:27] Seira**

*The other was the blood  
of my husband, the Hodaka blood.*

**[09:32] Seira**

*Those two gifts will take her to the top!*

**[09:40] Amane**

*No, CEO.*

**[09:43] Amane**

*She has a third gift.*

**[09:46] Amane**

*A heart that truly enjoys golf,  
and never feels pressure.*

**[09:51] Amane**

*An innocent smile that crushes  
the hearts of her opponents.*

**[09:56] Amane**

*The "Innocent Tyrant".*

**[10:03] Eve**

*How far did her shot go?*

**[10:06] Eve**

*How far...?*

**[10:12] Lily**

Eve! There!

**[10:17] Aoi**

*It went that far?*

**[10:19] Eve**

*There's not even 140 yards left to the hole!*

**[10:21] Lily**

How'd it get that far?

**[10:25] Eve**

*Did she aim for it directly?*

**[10:28] Eve**

*Such a small spot...  
and she nailed it?*

**[10:31] Aoi**

The person who created  
this course was really mean.

**[10:35] Amane**

The one chance at an  
eagle that the 14th Hole has.

**[10:40] Amane**

Good job finding it, Aoi.

**[10:44] Amane**

Well, you'll need that if you want any chance of winning the tournament.

**[10:51] Amane**

You don't need to judge distance, do you?

**[10:53] Amane**

It's your second shot.

**[10:55] Eve**

I know.

**[11:12] Lily**

Why are you following us?

**[11:16] Aoi**

I want to watch!

**[11:18] Aoi**

Is that okay?

**[11:20] Eve**

Whatever.

**[11:23] Aoi**

Thank you!

**[11:26] Amane**

*It's her innocence, really...*

**SIGN** Eve 2nd shot

**[11:35] Lily**

I can't see the green from here.

**[11:38] Lily**

What do we do, Eve?

**[11:40] Aoi**

I'd do a slice through the trees on the right.

**[11:44] Eve**

Shut up.

**[11:45] Aoi**

Sorry. I wasn't thinking...

**[11:50] Eve**

*I'll pierce through your heart...*

**[11:54] Eve**

*With this bullet...*

**[11:56] Eve**

*Heaven's...*

**[11:59] Eve**

*Red Bullet!*

**[12:06] Eve**

Slip through!

**[12:11] Eve**

How about that?

**[12:14] Aoi**

If only it had been a bit more to the right.

**[12:26] Eve**

*I missed.*

**[12:27] Eve**

*I couldn't get to the green! Why?*

**[12:33] Amane**

Well?

**[12:35] Amane**

How does it feel to have  
Aoi's smile crush you?

**[12:40] Eve**

*So it pierced me through?*

**[12:42] Eve**

*It pierced my heart through...  
ever since I saw her golf?*

**SIGN** Aoi 2nd shot

**[12:54] Eve**

A #9.

**[12:55] Eve**

*Why a #9 when there's  
still so much distance left?*

**[12:58] Aoi**

This is a fair match. No handicaps.

**[13:03] Eve**

*S-She's...*

**[13:06] Amane**

*I told you. She crushes you with her smile.*

**[13:11] Amane**

*The way she enjoys golf  
from the bottom of heart.*

**[13:14] Amane**

*No antagonism. No pressure  
can reach her smile.*

**[13:19] Amane**

*That is the true power of Aoi Amawashi,*

**[13:27] Amane**

*the bearer of three gifts.*

**[13:32] Aoi**

Looks like a #9...

**[13:37] Aoi**

Wasn't quite enough.

**[13:40] Amane**

*This will crush her...*

**[13:45] Amane**

*She smiled.*

**[13:46] Eve**

You're really amazing.

**[13:48] Eve**

I've never seen anyone with your skills.

**[13:51] Aoi**

Me too!

**[13:52] Aoi**

I've never seen such  
creative, aggressive golf.

**[13:57] Aoi**

I've never seen it before,

**[13:59] Aoi**

but it feels like I know it somehow!

**[14:02] Eve**

What was your name again?

**[14:05] Aoi**

Aoi. Aoi Amawashi.

**[14:08] Aoi**

And you are?

**[14:09] Eve**

Eve.

**[14:10] Eve**

No last name.

**[14:11] Eve**

Just Eve.

**[14:14] Aoi**

Eve.

**[14:15] Eve**

You're a shoo-in for that eagle.

**[14:21] Eve**

*Which means I can't win.*

**[14:25] Eve**

*But...*

**[14:26] Eve**

*I haven't lost yet.*

**[14:31] Eve**

*I haven't lost. Really...*

**[14:34] Eve**

*I'm in such dire straits.*

**[14:38] Eve**

*So why am I feeling it more than I ever have?*

**[14:44] Amane**

A putter?

**[14:45] Aoi**

From that angle? How?

**[14:49] Aoi**

I'm excited.

**[14:51] Aoi**

I can't take my eyes off

her golfing for a moment!

**[14:56] Eve**

*Don't think about missing.*

**[14:59] Eve**

*Aim for your target and devour it.*

**[15:01] Eve**

*Find what you want and steal it.*

**[15:03] Eve**

*That's my golf.*

**[15:05] Eve**

*My way of life.*

**[15:08] Eve**

*Insatiable...*

**[15:10] Eve**

*Green Bullet!*

**[15:17] Amane**

She whiffed.

**[15:20] Aoi**

No.

**[15:22] Aoi**

*It's going straight.*

**[15:25] Aoi**

*Strong, straight golf that takes  
the shortest path to the cup.*

**[15:30] Aoi**

*And that's why...*

**[15:33] Aoi**

*I can't take my eyes off it!*

**[15:37] Amane**

It's too strong.

**[15:38] Amane**

It won't go in—

**[15:39] Aoi**

It will.

**[15:41] Aoi**

She wouldn't miss.

**[15:56] Eve**

*But well... I'm satisfied.*

**[16:02] Eve**

*This is the most fun  
I've ever had playing golf.*

**[16:13] Anri**

Come give it a try!

**[16:15] Anri**

Get the ball in the hole in one try  
and win 1000 euros!

**[16:20] Anri**

100 eurus to try!

**[16:22] Anri**

Come on!

**[16:24] Man**

Let me try.

**[16:25] Anri**

Thanks. Go for it!

**[16:35] Anri**

So close!

**[16:37] Man**

One more try!

**[16:38] Anri**

Okay, good luck!

**[16:42] Anri**

*What an idiot! An absolute moron!*

**[16:46] Anri**

*You'd have to be a moron  
to not figure out it's rigged!*

**[16:50] Anri**

*There's a trick!*

**[16:54] Anri**

*A magnet in the ball!*

**[16:59] Man**

Shit!

**[17:00] Anri**

Too bad! Try again sometime!

**[17:05] Anri**

*Dumbass!*

**[17:08] Anri**

Okay, new challenger!

**[17:10] Anri**

Wait, you're...

**[17:14] Anri**

Y-You can't just...

**[17:25] Eve**

1000 eurus.

**[17:26] Anri**

You can't play if you're  
in the same line of work!

**[17:29] Anri**

What are you doing? Are you stupid?

**[17:32] Eve**

1000 eurus.

**[17:34] Anri**

Listen to me...

**[17:36] Eve**

You don't have to pay.

Just let me see the boss.

**[17:40] Eve**

Let me see Rose Aleon.

**[17:47] Rose**

Hey, Eve.

**[17:48] Rose**

I heard some Japanese junior golfer kicked your ass.

**[17:54] Eve**

How did you find out?

**[17:56] Rose**

Information is power.

**[17:58] Rose**

That goes for stocks. For politics.

**[18:00] Rose**

For earning "Nice" on social media.

**[18:02] Rose**

It's all information.

**[18:05] Announcer**

*The Under-15 Women's World Championship ended its first day*

**[18:10] Announcer**

*with Japanese golfer Aoi Amawashi in the lead.*

**[18:15] Announcer**

*The others seemed to struggle with the unique Nafrece winds,*

**[18:19] Announcer**

*but she earned five birdies and one eagle...*

**[18:23] Rose**

Aoi Amawashi.

**[18:26] Rose**

The only daughter of Seira Amawashi, an international-level pro player,

**[18:27] Sign**

Seira  
Amawashi

**[18:27] Sign**

The Prizewinning Queen  
Doesn't Stop!

**[18:32] Sign**

Kazuhiko  
Hodaka

**[18:32] Sign**

The Man They Call  
the Monster

**[18:32] Rose**

and Kazuhiko Hodaka, a male player they called "the Monster".

**[18:34] Sign**

The Name of the Legend is

**[18:34] Sign**

Kazuhiko Hodaka

**[18:37] Rose**

She's been given the best golf training possible from a very young age,

**[18:41] Rose**

and is an incredible player.

**[18:44] Rose**

This club is made by the Athens Brand.

**[18:47] Rose**

Seira Amawashi's the CEO of that company.

**[18:52] Rose**

You may not know much about golf, but you've seen this logo before.

**[18:58] Rose**

Well?

**[18:59] Rose**

Was that 1000 euros worth of info?

**[19:02] Eve**

It's not enough.

**[19:04] Rose**

Give it up.

**[19:06] Rose**

We're criminals.

We live outside the spotlight.

**[19:09] Rose**

And they live by all the little rules and regulations that we ignore.

**[19:13] Rose**

And she's super-rich, too.

**[19:16] Rose**

It's a miracle you ever even got to talk to her.

**[19:18] Eve**

I didn't come here to hear your opinion on it.

**[19:21] Rose**

You want to fight this Japanese girl that bad?

**[19:25] Rose**

Why?

**[19:28] (Flashback) Eve**

I lose.

**[19:30] (Flashback) Eve**

Kill me, eat me. Whatever you want.

**[19:35] (Flashback) Aoi**

Then do one thing for me.

**[19:38] (Flashback) Eve**

What?

**[19:40] (Flashback) Aoi**

Play another round with me.

**[19:44] (Flashback) Aoi**

Not one hole. One round.

**[19:47] (Flashback) Aoi**

With all your strength.

**[19:49] (Flashback) Aoi**

I want to play golf with you.

**[19:52] (Flashback) Eve**

That's...

**[19:55] (Flashback) Aoi**

It's a promise.

**[19:59] (Flashback) Aoi**

Keep it.

**[20:02] Eve**

Why?

**[20:05] Eve**

Because I've got a good enough reason.

**[20:08] Rose**

You're not as stupid as you think you are.

**[20:11] Rose**

You came to me because you wanted my patron's help.

**[20:16] Rose**

Catherine. The main sponsor of the U15 Women's Championship.

**[20:25] Rose**

Of course, I'm willing to help.

**[20:29] Rose**

But you'll owe me big. Are you ready?

**[20:32] Eve**

I've always been ready.

**[20:35] Eve**

Ever since that day, it aches here. And it won't stop.

**[20:40] Eve**

It feels like if I don't do something, it's gonna blow...

**[20:44] Rose**

So the bullet's loaded, then?

**[20:47] Eve**

Yeah.

**[20:49] Eve**

All that's left is to pull the trigger.

**[22:23] Announcer**

*The last day of the U15  
Women's Championship.*

**[22:27] Announcer**

*Aoi Amawashi, the current leader,  
starts with the last group.*

**[22:33] Amane**

Group six is about to start.

**[22:36] Amane**

You're number nine.

**[22:38] Amane**

Let's get ready.

**[22:40] Aoi**

Yes, that's right.

**[22:42] Amane**

*She's not feeling  
the slightest bit of pressure.*

**[22:44] Amane**

*And she's seven below  
the second-ranked player.*

**[22:48] Amane**

*Victory is within her grasp.*

**[22:54] Amane**

What is it, Aoi?

**[22:57] Amane**

Aoi!

**[23:05] Aoi**

*I'm sure of it! It's her!*

**[23:08] Aoi**

*Not one hole. One round.*

**[23:11] Aoi**

*With all your strength.*

**[23:12] Aoi**

*I want to play golf with you.*

**[23:17] Aoi**

*She kept her promise!*

**[23:21] Aoi**

*I can see it again...*

**[23:24] Aoi**

*Her golf...*

**[23:28] Aoi**

*That blue...*

**[23:36] Aoi**

*...blue bullet!*

**[23:40] Sign**

Next Episode

**[23:40] Aoi**

I'm finally playing a full game against Eve!

**[23:43] Aoi**

When we finish the last hole, we can get food together  
and enjoy some girl talk in the bath!

**[23:47] Aoi**

I've got to make sure I make my birdie!

---

Revision #1

Created 2024-03-25 21:23:56 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:23:57 UTC by whimsee